

može naći u mojoj Tvorbi riječi pod pojmom *sekundarna mutacija*.

Ali kad je o *Mursi* riječ, onda valja imati na umu da je tako kad je riječ o imenici *Mursa* kao imenu mjesta. Ali se tako

može zvati i poduzeće (nogometni ili šahovski klub, tvornica, prodavaonica i sl.), a pridjev od takvoga imena je *Mursin*.

Stjepan Babić

OSVRTI

UZ ŠKARIĆEV PRILOG O STANDARDNOME HRVATSKOM REFLEKSU STAROGA DUGOG JATA

U broju 1–2 časopisa *Govor*, XIII/1996., objavljen je prilog Ive Škarića pod nazivom "Što s hrvatskim standardnim refleksom dugoga starog jata?". Taj je tekst s odobravanjem prikazan u *Vjesniku* od 30. kolovoza ove godine. Već 11. rujna odgovara književnik Andelko Vuletić, također u *Vjesniku*, u "Pismima čitatelja". Njemu pak, i opet u *Vjesniku* i u "Pismima čitatelja", odgovara 17. 9. Alemko Gluhak. Opet se javlja A. Vuletić u *Vjesniku* 22. 9. Bilo je dakle priličnoga uzbuđenja s pitanjem o refleksu staroga dugog jata u hrvatskoj standardnoj ortoepiji i grafiji. Red je da se o tome nešto kaže i u *Jeziku*.

Prilog Ive Škarića, istaknutoga hrvatskog fonetičara, obiluje tvrdnjama s kojima se teško ili nemoguće složiti, a neke pak tvrdnje ne odgovaraju samomu činjeničnomu stanju. Članak se može razdijeliti na tri dijela. U prvome (str. 2.–10.) Škarić izlaže historijat samoga pitanja i njegove pravopisne i slovopisne odraze, u drugome (str. 11.–18.) iznosi rezultate nekih zanimljivih pokusa iz eksperimentalne fonetike, a u trećem (str. 19.–20.) daje svoje zaključno mišljenje. Mislim da će biti dobro ako prvo prikažem sam Škarićev tekst, podrobno i točno.

Prva je Škarićeva tvrdnja: "Treba reći da Hrvatima nikad i nigdje izvorno i spontano to nisu bila dva sloga – ni govornicima, ni piscima, ni jezikoslovcima (osim u ono nekoliko iznimaka – dvije, poslije, prije, smijem). Dva sloga ("sillaba") nametnuo im je V. S. Karadžić, i to na temelju istočnohercegovačkih govora (onih koje bismo danas označili kao govor "Vučurevićevih Hercegovaca", a ne širokobrijeških). Izvorno dvosložnoga refleksa jata nema u hrvatskoj jekavskoj poeziji, ni onoj narodnoj ("Što se b'jeli u gori zelenoj"), ni u dubrovačkoj ("O l'jepa, o draga, o slatka slobodo")." (Str. 2., redak 11.–4. odozdo.)

To zahtijeva jasan komentar. Što se tiče hrvatskih ijekavskih govornika, nije točno da nikad i nigdje ne izgovaraju dva sloga, to čine i novoštokavski Hrvati ijekavci (Dubrovačko primorje u najširem smislu, dijelovi neretvanske doline) i ne-novoštokavski Hrvati ijekavci (zapadna polovica istočne Bosne i dijelovi srednje Bosne). Istina jest da je diftonški izgovor kod istih govornika svagdje češći, ili mnogo češći, ali dvosložni se izgovor pojavljuje, što ovisi o ritmu, brzini govora, važnosti iskaza i slično, dakle o stilskim uvjetima u širem smislu. Drugo, Široki Brijeg (upravo: Brig) pripada ikavskomu području. Treće, mislim da je neukusno Hrvate ijekavce s jugozapadnoga ruba istočne Hercegovine nazvati "Vučurević-

vim Hercegovcima". Četvrto, netočno je da "izvorno dvosložnoga jata" (što je to zapravo?) uopće nema u hrvatskoj jekavskoj poeziji, ni u narodnoj ni dubrovačkoj, to je dobro poznato iz stručne literature.

Netočno je da Rešetar i ja smatramo da se dvosložni izgovor naglašava *ijē*, primjerice *tijēlo* (str. 3., redak 12. odozgo). Tako se može samo pisati kada se jednosložni izgovor akcentuiru, a ne želi se mijenjati pisanje *ije*. Pravi je dvosložni izgovor *tijēlo* (u Karadžića *tijēlo*).

Spominje se "suglasnički diftong" (str. 3., redak 17. odozdo). To je, valjda, slučajna zábuna kakva se svakomu može dogoditi.

Transkripcijski prikazi dvoglasničkoga izgovora nazvani su "grafinski prikaz" (str. 3., redak 4. odozdo). Ni Rešetarevo *ie* ni moje *tje* ni Babićeve 'je' nisu predlagani za grafiju, to jest za normativni slovopis.

Tvrdi se da "se u skraćenom jatu ne 'čuje' *ije*, tj. nije *Nijemaca od Nijemac, lijepši od lijep, dijeca od dijete* itd.". Samo je tvrdnja točna, ali u primjeru *Nijemaca* nema skraćena jata, pa se zaista tako i izgovara, bilo jednosložno ili dvo-složno (str. 4., redak 18.–16. odozdo). Na istoj stranici pisac ne razlikuje staro tzv. jötovanje od novoga, to jest *vođa, zemlja* prema *pruće, koplje, groblje*. *Vođa* i *zemlja* jedini su mogući oblici u hrvatskim govorima (naravno, ukoliko svaki *lj* ne prelazi u *j*), ali mogući su oblici *prutje, kopje, grobje*. Pri tome je krajnje neobično što pisac smatra "da je epentetsko *l* novija pojava" (str. 4., redak 6.–5. odozdo). Općenito je poznato da je stariji epentetski *l* još praslavenska dijalektalna pojava (*zemlja*), a novijemu je pak već nekoliko stoljeća (*koplje, groblje*).

Škarić kao fonetičar posve sigurno zna da pravopisnomu obliku *gradski* ne od-

govara fonetski oblik [gratski], kako on piše (str. 5., redak 17. odozgo); to je fonološka transkripcija, dakle /gratski/, a fonetska bi bila otprilike [gracscki], s time da se i [c] i [s] nepotpuno izgovara. Zato Škarić dvije stranice poslije donosi ispravno sličan oblik kao fonološki zapis /gatska/ (str. 7., redak 17. odozgo).

Nije točno da fonemi "/n/ i /l/" nemaju distribucijsko ograničenje pojavljivanja ispred fonema /j/” (str. 6., redak 7.–6. odozdo). Njihovi susreti mogući su samo u posuđenim izvedenicama (kao *kon-junktura*), gdje ionako ne vrijede pravila hrvatske distribucije, i u sintaktičkim vezama kao *on je, sokol je*, gdje su mogući i drugi inače nedopušteni fonemski susreti (kao /kraj je/, /koń je/). Unutar domaćih riječi /l/ i /n/ zaista su pod distribucijskim ograničenjem ispred /j/, a navedene iznimke i sam Škarić donosi na drugim mjestima.

Veoma je čudna rečenica: "Najpažljivije treba razmotriti fonemski opis refleksa dugoga jata kao zasebnoga dvoglasnog fonema, jer iza toga stoje autoriteti kao što su Šulek, Rešetar i Brozović." (Str. 6., redak 5.–3. odozdo.) U Šulekovo se doba još i nije znalo za foneme, a za Rešetara prepostavljam s velikom sigurnosti da nikad nije napisao riječ "fonem".

Škarić katkada sam osiromašuje vlastite argumente. Tako onda istupajući protiv fonemskoga statusa dvoglasničkoga refleksa, piše da bi to bio "jedini vokal ispred kojega ne bi smjeli stajati /ń/, /lj/ i /j/" (str. 6., redak 1. odozdo). Ispred toga vokala ne smiju stajati ni /ć/, /ž/, /č/, /ž/, /š/ i /ž/.

S netočnom tvrdnjom da nema distribucijskoga ograničenja za skupine /nj/, /lj/ povezana je i tvrdnja: "U vrlo rijetkim parovima, kao što su /jētā/ (G. mn.) – /liētā/ (prezent) može biti da je opozicija,

ako ona uopće i postoji, /j/ – /lj/ (/jētā/ – /ljētā/)” (str. 7., redak 5.–7. odozgo). Za takvo je shvaćanje potrebna pretpostavka (koju Škarić i zastupa) da je dvoglasnički refleks zapravo fonemski slijed /jē/. No u stvarnosti to su danas dvije opozicije, to jest /j/ ~ /l/ i /ě/ ~ /īē/ (da uzmem Škarićevu bilježenje diftonga), a nekada, prije prijelaza /lj/ > /j/, bila je samo jedna, i to /jē/ ~ /īē/.

Nije jasno kako se može govoriti o “četiri vrste kvantiteta: dugoga jata (*cvijet*), produženoga jata (*djedo*), kratkoga jata (*djed*) i skraćenoga jata (*djeteta od dijete*, *cvjetić od cvijet*, *ljepši od lijep*, *Njemica od Nijemac*)” (Str. 7., redak 4.–1. odozdo). I nastavak: “Očito je, da je u dugoj kvantiteti nešto drugo nego /je/, da bi se to prenosilo i u prozodijskom kraćenju (u *cvijetić*, *djeteta* itd.), kao što se iz kratkoga sloga /je/ prenosi s duljenjem (*djedo*).” (Str. 8., redak 1.–3. odozgo.) Nije nimalo jasno zašto bi moralo biti tako.

Netočno je “da hrvatski jezik ima u pravopisnoj uporabi *iye/je* razlikovanje tek posljednjih stotinjak godina” (str. 10., redak 5.–6. odozgo). To bi bilo točno kada ne bi bilo važno samo razlikovanje, nego samo kako se ono bilježi od 1892. Ali to se razlikovanje u pismu provodi još od 1854. (kako i Škarić navodi na str. 3.), ali tada još kao *ie/je*.

Na koncu svojega priloga Škarić iznosi mišljenje da ako *ljep* postane *lep*, ne treba pravopisom spašavati “oblik osuđen na nestajanje” (Str. 20., redak 12.–14. odozgo) i da je u nekim riječima, primjerice u genitivu *kemie*, fonemski slijed /ie/ (ibidem, redak 19. odozgo). Suzdržat će se od komentara o tim tvrdnjama.

Bilo bi još nekih navoda o kojima bi bilo vrijedno raspravljati, ali ne želim dužiti, a o nekim bi zapravo trebalo opsežnije raščlanjivanje. Neki su stavci u tek-

stu gotovo nerazumljivi, osobito na str. 12. i 19., tako da se čini kako je sam prilog vjerojatno napisan na brzinu. Htio bih još samo jedno pitanje razjasniti. Čini se da Škarić kajkavce smatra ekavcima (podrazumijeva se na str. 11., redak 8. odozgo, izričitije na str. 20., redak 6. odozdo). Ta je zabuna i inače raširena u shvaćanjima ne samo šire javnosti, jer zaista, kajkavci na mjestu starohrvatskoga jata izgovaraju “nekakav glas e”. Tu su zabludu svojedobno obilato iskorištavali zagovornici “prevlasti ekavštine”. No nije je o samoj definiciji ikavice i ekavice. Ikavica znači izjednačivanje jatova refleksa s refleksom starohrvatskoga vokala *i*, ekavica izjednačivanje s refleksom *e*. Među kajkavcima ima ekavaca, pa i ikavaca, ali golema većina na mjestu jata (i staroga poluglasa) izgovara zatvoreni glas *e* (ili dvoglasnik *īe* ponegdje), a na mjestu staroga *e* (i nosnoga *ē*) otvoren glas *ɛ*, pa prema tome kajkavci nisu ekavci.

*

Glavni su dio Škarićeva napisa eksperimentalnofonetički i audioperceptivni pokusi. Taj je dio teško komentirati, jer je Škarić za fonetičke eksperimente izabrao samo osam osoba (4 muške i 4 ženske), s time “da su govornici porijeklom troje iz Zagreba, dvoje iz Šibenika, jedan iz Slavonskoga Broda, jedan iz Trogira i jedan iz Mostara.” (Str. 11., redak 1.–3. odozgo.) Osmero ljudi nije dovoljan broj za sigurne rezultate, a izbor je zaista neobjektivan s obzirom na regionalnu zastupljenost – to nije reprezentativan općehrvatski uzorak. Ne mislim tu izravno na samu dijalektну podlogu, inače sam bezuvjetno protiv dijalektnih argumenata u raspravama o jezičnome standardu, standard je autonoman prema svakomu dijalektnom, organskomu idiomu, ali u raz-

mjerno mladim standardnim jezicima (a hrvatski jest takav) dobro je ponekad u čisto pojavnom smislu uspoređivati neke činjenice njegovanoga standarda sa stanjem u organskoj osnovici norme. Škarićevi govornici ne zadovoljavaju dakle ni brojem ni izborom. U audiopsihoperceptivnim pokusima sudjeluje više ljudi i čini se da je tu problem više u interpretacijama nego u samim dobivenim rezultatima. Zbog svega toga zadržat će se samo na temeljnim Škarićevim tezama.

Te teze jesu: 1) između takozvanog produženog jata (*djedo*) i dugoga jata (*dijete*) nema nikakve fonetske razlike, 2) u oba se slučaja izgovara samo dugi *e* iza *j*, 3) taj *e* je jednak onom u kratkome jatu, a vokal *e* razlikuje se u kratkome i dugome samo po dužini, 4) uvezviši sve to u obzir, najbolje bi slovopisno i pravopisno rješenje bilo da uvijek pišemo sāmo *je*, dakle *djete*, *djedo*, *djed*, ne razlikujući dužinu u pismu kao što je ne razlikujemo kod drugih vokala.

Argumentacija za prvu tvrdnju mogla bi se prepričati ovako: pišući dugi refleks troslovom *ije* ne postupamo tako u primjerima s "produženim" jatom kao *djedo*, *vjēstac*, *mjērā* (G. mn.), *ponēdjēljkā* (G. jd.) samo zato što su nam u svijesti oblici *djēd*, *vjēstica*, *mjēra*, *ponedjēljak*. No pogledajmo kako se dugi i produženi refleks jata ponaša u onim organskim ije-kavskim govorima u kojima *dje* i *tje* daju *de* i *će*. Takvih je među hrvatskim ije-kavcima malo, ali ima ih. Kako je u takvih ije-kavaca *dēdo* prema *dēd*, a *dēdo* je izvedenica od *dēd*, onda, u slučaju da je pisano *dijete* zapravo **djēte*, a u kosim je padežima *đetet-*, moralo bi biti u nominativu **đēte*, to više što je između raznih oblika iste riječi veza uža nego između osnovne riječi i izvedenice. No u dijalektima nema oblika **đēte*, nema jednostav-

no zato što refleks jata u *djedo* i *dijete* nije isti. A nema nikakva iole razumna, ozbiljna i uvjerljiva razloga da pomislimo kako je u ije-kavaca koji ne jotiraju *dje* i *tje* u *đe* i *će* i u samome standardnom jeziku stanje nekako drugačije.

Ako dakle prva teza ne stoji, otpadaju i druge tri, jer se iz nje izvode. No potrebno je razmotriti još neka pitanja koja su s tom problematikom u bližoj ili daljoj vezi.

Pisanje *je* umjesto *ije* povećalo bi broj raznih homografa, to jest, zatrila bi se u pismu razlika između *sijelo* i *sjelo* (l-particip), *dijela* i *djela*, *svijet* i *svjet* (poetizam za *svavjet*) itd. Istina jest da u hrvatskome jeziku ionako ima pojedinih homografa koji se u izgovoru razlikuju dužinom vokala (a često i tonom), ali i-pak se ne bi moglo reći da je poželjno umnožavati njihov broj, iako od takvih homografa nema ozbiljnijih smetnja u razumijevanju pisanoga teksta, jer gotovo uvijek pomaže kontekst.

S druge strane, moramo se složiti sa Škarićem da je sadanji hrvatski inače fono-loški pravopis i slovopis opterećen ne razlikovanjem troslova *ije* kada označuje dvosložni slijed /*i/e/ ili /i/e/ (bez obzira na podrijetlo) i jednosložni refleks dugoga jata. Škarićev prijedlog da se *ije* za jednosložni refleks zamjeni s *je* po mojem mišljenju nije prihvatljiv. Smatram da bi najracionalnije i najnormalnije (i najeuropskije) bilo pisati dvoslov *ie*, no to je stvar dogovora, moguća su i druga, po mojoj shvaćanju nepraktičnija i komplikiranija rješenja.*

Postoji još jedna ne nevažna okolnost. Moramo naime uvijek imati na umu i potrebe pjesničkoga jezika. Sadanje pisanje troslova *ije* za dvoglasnički refleks dugoga jata ne omogućuje pjesnicima da izdvoje riječi koje zbog ritma imaju iznimno umjesto takva refleksa dvosložni

slijed /ijē/. Naravno, ni pisanje *je* ne bi pomoglo – kao što sada ne znamo kada treba troslov *ije* od jata iznimno čitati dvosložno, još manje bismo mogli prepoznati kada treba tako čitati dvoslov *je*. Donijet ēu jednu Cesarićevu pjesmu kojom sam se bio poslužio u takozvanoj akademijskoj gramatici iz 1991.:

POLÚDJELA PTICA

1. Kākvi, tō glāsi čūjū, se u, mráku,
2. Nad, nōćnīm-pōjem, visòko u, zráku?
3. Kō, li, tō pjèvā? Ah, nīšta, sitnica:
4. Jèdna u, létu polúdjela ptíca.
5. Nàdljíče sèbe i, obláke trómē,
6. S, vjètrom, se igrá i, pjèvā o, tòme.
7. Svù svòju vjèru u, krílima nòsēci,
8. Kùdā, tō lètì, štò, bi htjèla dòsēci?*
9. Nije, li vrije, me da, gnijézdo vije?
10. Kad, bùdë hládno da, se, u, ném gríjë.
11. Kō, li, te, pòsla pjèvati u, tmínu?
12. Sléti u, nížu, u, bòjù sudbinu.**
13. Né, marí zà, tō polúdjelá ptíca.
14. Pjèvá o, vjètru štò, je svù golícá.
15. A, kad, je, ùmor jédnom bùde s̄vò,
16. Néce za, òdmor náč nijèdno d̄jvo.

* Naglasak dòsēci označio je sam Cesarić.

** Naglasak sudbinu označio je sam Cesarić.

U toj pjesmi imamo čak sedam puta troslov *ije*: u 5. stihu *nadljeće*, u 9. *nije*, *vrijeme*, *gnijezdo*, *vije*, u 10. *grije* i u 16. *nijedno*. Od tih sedam primjera samo je u *nadljeće*, *vrijeme* i *gnijezdo* troslov *ije* refleks dugoga jata, u ostalima ili nije riječ o jatu, ili mu odgovara sāmo *i* u *ije*. Pjesma je pisana u jedanaestercu, samo u 7. i 8. stihu imamo dvanaesterce, jer se sadržajno izdvajaju i jer jedini imaju na koncu naglasak na 3. slogu do kraja riječi.

U dva slučaja, *nadljeće* i *vrijeme*, prekrižio sam slova *ij* kako bih pokazao da

se tako ne izgovaraju, to jest ne /ij/ (takov sam se transkripcijom služio u spomenutoj gramatici kako bih označio jednosložan refleks). Peti stih tako s jednosložnim refleksom postaje pravilnim jedanaestercom. Problem je u 9. stihu. Pročitamo li i *vrijeme* i *gnijezdo* s jednosložnim refleksom, dobivamo deseterac, pročitamo li obje te riječi s dvosložnim *ije*, nastaje dvanaesterac, kojemu tu nije mjesto u strukturi pjesme. Prihvativimo li pak jednosložan izgovor u *vrijeme*, a u *gnijezdo* (što je u pjesmi značenjski ključna riječ!) dvosložan, spašen je očekivani jedanaesterac. U hrvatskome pjesništvu ima mnogo primjera za takva iznimna čitanja.

I na koncu, nešto o smislu norme. Norma treba odražavati biran, njegovani, reprezentativan jezik. Takva je srednjoeuropska tradicija, a hrvatski jezik pripada njoj, iako mu je to u nekim razdobljima bilo sprječavano. Takva tradicija čuva razlikovnost. Istina jest da se u praksi od norme odstupa i često i na različite načine i s različitim uzroka. Ali nema smisla da bez teških i ozbiljnih razloga i norma odstupa od sebe same.

Dalibor Brozović

SVEUČILIŠNI UDŽBENIK O POUČAVANJU HRVATSKOGA JEZIKA

Teorijski i praktični nastave hrvatskoga jezika (u izdanju "Školske knjige", Zagreb, knjiga 1., 1996. i knjiga 2., 1998.) dr. S. Težaka prva je sustavna metodika hrvatskoga jezika. Težakov je sveučilišni udžbenik nastao kao rezultat višegodišnjega, predanoga, samozatajnoga, upornoga i stvaralačkoga rada. Autor je poznati i dugogodišnji osnovno-

školski, srednjoškolski i sveučilišni nastavnik hrvatskoga jezika i metodike nastave hrvatskoga jezika.

Sveučilišni udžbenik *Teorija i praksa nastave hrvatskoga jezika* uspostavlja teoretsku i praktičnu razinu u osvjetljavanju i promišljanju nastave hrvatskoga jezika u hrvatskim školama.

Među teoretskim ishodištima Težak ističe činjenicu da su u nastavi hrvatskoga jezika neodvojivi čimbenici hrvatski jezik i hrvatski učenik te u svezi s tim upozoruje na četiri činjenice odsudne u određivanju svrhe te nastave:

“Prvo, škola nije jedini odgojni čimbenik. (...) Uspjeh je zajamčen samo u sretno utemeljenoj suradnji svih čimbenika.

Dруго, hrvatski jezik i po svom lingvističkom ustrojstvu, i po svojoj povijesti, i po ulozi u životu naroda kojemu pripada ima sasvim osebujan položaj u odgoju, neusporediv s položajem jezika u školstvu razvijenih europskih zemalja.

Treće, hrvatski jezik po svojim funkcijama izrazito odgojni predmet jer se u njem izgrađuju i u njem pohranjuju sve kulturne nacionalne vrijednosti koje ne mogu biti bez odraza na voluntativni i emocionalni angažman svih koji se njime služe” (knj. 1., str. 23.–24.).

A bit te odgojne sastavnice sažimlje u ove rečenice: “Idejne smjernice razvoja hrvatskoga školstva moraju biti pouzdano jamstvo da će se mlađi čovjek u punini osposobljavati za sretan život i uspješan rad u svom vremenu u svojoj Hrvatskoj, pa i izvan nje, vođen sviješću: Najprije sam čovjek, potom pripadnik svoje obitelji i naroda, a istom nakon toga i sljedbenik svoje vjerske ili svjetonazorne zajednice, član svoga staleža, pristaša slobodno izabранe političke stranke ili koje ideje koja nije nadređena ni suprotstavljena načelima čovječanstva” (knjiga 1., str. 23.).

Nakon takvih promišljanja svodi svrhu nastave hrvatskoga jezika na tri osnovne sastavnice:

- spoznaja o biti, osnovama i značajkama hrvatskoga jezika
- svijest o potrebi učenja i njegovanja hrvatskoga jezika
- pravilna uporaba književnoga, odnosno standardnoga hrvatskoga jezika u govorenju i pisanju.

Teoretsku razinu izgrađuje na predlošku relevantne literature iz različitih disciplina (jezikoslovja, metodike, didaktike, psihologije, znanosti o književnosti, informatike, komunikologije, filmske umjetnosti). *Interdisciplinarni pristup* proizlazi iz predmeta proučavanja i promišljanja. *Nastava hrvatskoga jezika* utemeljuje se na spoznajama različitih znanstvenih disciplina, a metodika te nastave očituje se kao sintetska znanost. Zahvaljujući autorovoj svestranosti, tj. autorovu poznavanju svih relevantnih disciplina koje ulaze u metodički obzor, u rukopisu je uspostavljena *stvaralačka sinteza* spoznaje iz spomenutih disciplina. Oblikujući teoretska ishodišta nastave hrvatskoga jezika, autor propituje i vrednuje domaću i stranu literaturu i, na temeljima te literature, stvara vlastiti teoretski sustav nastave hrvatskoga jezika.

Budući da je metodika hrvatskoga jezika primijenjena znanost, teoretska ishodišta, tj. teoretske se postavke praktično oživotvoruju u stvaralačkim pristupima, postupcima i raznovrsnostima. U udžbenik su uključeni primjeri iz prakse kojima se potkrjepljuju, dokazuju i potvrđuju teoretska ishodišta. Autor uspostavlja čvrstu vezu teorije i prakse u skladnim odnosima. U oblikovanju sadržaja Težak je uspostavio sustav poglavlja koja su logički povezana i u toj povezanosti zatvaraju